

Webinar: Sounding Natural in English – for Interpreters (for retourists/English B)

Workshop mit Sophie Llewellyn Smith, B.A. Hons, MMEDSCI

Termin: Montag, 29.06.2020

Zeit: 15:00 Uhr bis 16:30 Uhr

Anmeldungen: Bitte online auf unserer Webseite www.universitas.org.

Dieses Webinar findet in englischer Sprache statt.

Kosten:

Mitglieder UNIVERSITAS Austria*: EUR 50,00

Nichtmitglieder: EUR 100,00

Jungmitglieder UNIVERSITAS Austria: EUR 25,00

StudentInnen: EUR 35,00

*Gilt auch für Mitglieder von befreundeten Organisationen (FIT Organisationen, ÖVGD) sowie AIIC-Mitglieder aus anderen Regionen.

About the webinar:

In this webinar, I will analyse what it means to sound natural in English (which is what most retourists aspire to, without always knowing how to achieve it!). I will take a detailed look at use of language and how it can influence whether interpreters sound natural, focusing specifically on intonation, emphasis, word order, collocations, and register, as well as discussing frequent sources of error for German As.

About the speaker:

Sophie Llewellyn Smith has been both a staff interpreter at the European Commission's DG SCIC and a freelance conference interpreter (language combination: French, German and Greek into English). She has led several Training of Trainers seminars at DG SCIC, delivered retour training for UN and EP interpreters, and regularly runs workshops and webinars on retour, note-taking, and stress management. She is currently a visiting lecturer at the Universities of Leeds and Manchester, where she teaches consecutive and simultaneous interpreting, and a busy online coach.

Sophie is the founder of Speechpool, a site for interpreting students to exchange practice material, a regular contributor to ORCIT (Online Resources for Interpreter Training), and a blogger on her site The Interpreting Coach. She also runs a membership site for English retourists (Rock your Retour), providing tailor-made materials and regular online group classes.

<https://www.theinterpretingcoach.com/>

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eintreffens berücksichtigt. Erst mit erfolgter Bezahlung der Teilnahmegebühr ist Ihre Anmeldung verbindlich.

Stornobedingungen: Bei Abmeldungen ab dem 15. Juni 2020 bzw. Nichtteilnahme am Workshop ist die volle Seminargebühr zu zahlen; nach diesem Datum findet keine Rückerstattung bereits gezahlter Gebühren statt. Die Nennung einer/s Ersatzteilnehmers/in ist möglich.

Für Schäden an Hardware, Software oder für Schäden, welche dem/der TeilnehmerIn sonst durch die Nutzung von digitalen Angeboten entstehen, übernehmen die Veranstalter keine Haftung. Ausgenommen hiervon sind lediglich Schäden an Leib, Leben und Gesundheit sowie Schäden, die von den Veranstaltern hochgradig grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht wurden.

Die Veranstalter, deren Angestellte, AuftragnehmerInnen oder sonstige ErfüllungsgehilfInnen übernehmen in Fällen leichter Fahrlässigkeit keine Haftung für Sach- oder Vermögensschäden der TeilnehmerInnen, gleichgültig, ob es sich um unmittelbare oder mittelbare Schäden, entgangenen Gewinn oder Mangelfolgeschäden, Schäden wegen Verzugs, Unmöglichkeit, positiver Forderungsverletzung, Verschuldens bei Vertragsabschluss, wegen mangelhafter oder unvollständiger Leistung handelt. Das Vorliegen von grober Fahrlässigkeit haben die Geschädigten zu beweisen. Soweit die Haftung der Veranstalter ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung von deren Angestellten.

Für den Fall, dass bei einem digitalen Angebot Software oder webbasierte Lernplattformen von Drittanbietern zum Einsatz kommen, stimmen die TeilnehmerInnen (i) der Weitergabe von personenbezogenen Daten an diese Drittanbieter und (ii) der Verarbeitung im dienstleistungsrelevanten Ausmaß durch diese Drittanbieter zu. Darüber hinaus stimmen die TeilnehmerInnen mit Abschluss eines Vertrags über ein digitales Angebot den Datenschutzbestimmungen dieser Drittanbieter zu.

Die TeilnehmerInnen erteilen ihre ausdrückliche Zustimmung zur Weiterleitung von Daten an KooperationspartnerInnen, sofern dies aufgrund von ihnen in Anspruch genommener Förderungen, zur Ausstellung von Zertifikaten oder zur Bereitstellung von Lernmaterialien, erforderlich ist.